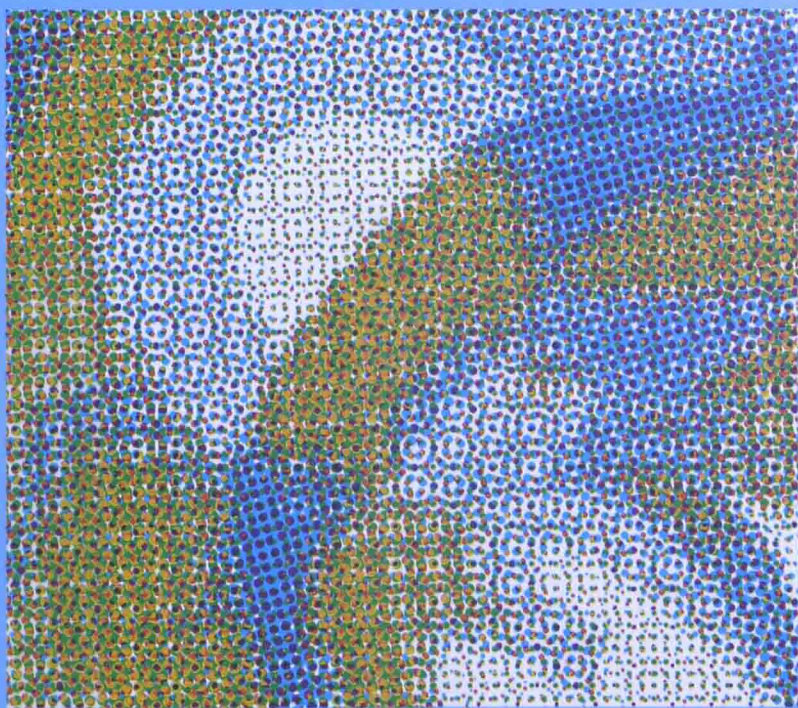


高等学校翻译课程系列教材

汉英句法 翻译技巧

王宪生 编著



 中国人民大学出版社

高等学校翻译课程系列教材

汉英句法 翻译技巧

王宪生 编著

中国人民大学出版社
· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英句法翻译技巧 / 王宪生编著. —北京: 中国人民大学出版社, 2013.1

高等学校翻译课程系列教材

ISBN 978-7-300-16868-5

I. ①汉… II. ①王… III. ①英语-句法-高等学校-教材 ②英语-翻译-高等学校-教材 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 320033 号

高等学校翻译课程系列教材

汉英句法翻译技巧

王宪生 编著

Hanying Jufa Fanyi Jiqiao

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511398 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京鑫丰华彩印有限公司

规 格 200 mm × 252 mm 16 开本

版 次 2013 年 1 月第 1 版

印 张 17.75

印 次 2013 年 1 月第 1 次印刷

字 数 455 000

定 价 35.00 元

版权所有

侵权必究

印装差错

负责调换

绪 论

进入 21 世纪以来,我国高校英语专业的发展出现了两多。一是招收的人数越来越多。目前全国有一千余所高校设有英语专业,在校生将近七十万,已经成为高校中人数最多的专业之一。二是英语专业的学生中学习翻译的人数越来越多。随着不少院校翻译系、翻译学院的建立,翻译硕士点、博士点的出现,再加上近几年 MTI(翻译硕士专业学位)的迅速发展,翻译方向正成为不少英语专业学生的首选。

另一方面,量的增加并没有带来质的变化,真正合格的英语高端人才和翻译人才仍然严重缺乏,远远满足不了市场的需要。据有关部门统计,目前全国的翻译从业人员大约有五十万,但其中真正受过专业训练的翻译人员仅占 5%,每年完成的翻译量仅占需要翻译的材料的 10%,造成大量的材料积压无人翻译,大量的信息流失。翻译人才的缺乏,直接影响到我国经济的发展和走向世界的速度。如此说来,培养大批合格的翻译人才,是英语专业教学的一项艰巨而光荣的任务。

在我国高校的英语专业,翻译教学最初依附于语言教学,独立的翻译教材的编写有些滞后。建国初期没有正规的翻译教材,直到 1958 年才出版了陆殿扬主编的《英汉翻译理论与技巧》。20 世纪 60 年代初制订的英语专业教学大纲,只要求学生掌握“听说读写”四项技能,没有提出翻译能力的要求,也没有规定翻译课程的设置,各个学校只能自行安排。当时的教学理念似乎没有把翻译当成一回事,以为学生只要掌握了语言技能,翻译能力自然就有了。

1979 年,教育部下达了有关英语专业四年制教学计划的三份试行草案,首次把翻译列为本科生的必修课。与此同时,翻译教材也开始大量涌现,尤其是综合性的基础翻译教材,其中使用最广、影响最大的是张培基等编写的《英汉翻译教程》。这一时期的翻译教材大都以传统语言学的理论为指导,突出英汉语对比、语法分析和词义辨析,主要培养学生的语言表达能力和语际转换能力。这一类的教材有人称之为“词法、句法流派”。

从 20 世纪 90 年代开始,随着西方翻译理论的引进,越来越多的教材冲破传统流派的樊篱,从新的角度来解读翻译。有的把翻译看做跨文化交际,有的看做是寻求功能对等,有的用符号学理论来讨论翻译,有的把语义学的分析法引入翻译,从不同方面体现翻译的跨学科特点,同时也逐步确定了翻译作为一门独立学科的地位。这一类的教材有人称之为“当代译论流派”。

与传统的词法、句法流派相比,当代译论流派确有不少可取之处。翻译不再仅仅关注语言的转换,文化问题、功能问题、读者问题等,均成为翻译时要考虑的因素。翻译的标准也推陈出新,严复的“信、达、雅”逐渐为新的标准所取代,尤以奈达的“等效论”最受推崇。新派教材在译论方面各有千秋,也都有超越传统教材的地方,但落实到具体的翻译方法时,仍然难以跳出传统的窠臼。这一点,可以说是新派教材的软肋。如何将理论落实到实践上,是新派教材仍然没有解决的一道难题,甚至这一难题能否解决都是个疑问。

笔者认为,当代形形色色的翻译理论用不同的方式解释翻译,但其解释的主要是翻译的形而上问题,如翻译的标准、原则、性质、定义、可译性等。一旦涉及翻译的形而下问题,即具体的翻译操作,还是要回归传统,还是要和两种语言打交道。换言之,具体的翻译方法和技巧,实际的翻译

过程和步骤，并不为某一种翻译理论所独有。无论翻译理论如何花样翻新，基本的翻译操作规程是不会变的。比如说，无论译者采用任何一种翻译理论来指导其实践，都是要先阅读理解原文，再用译语表达，最后再对照原文检验译文。在翻译过程中，无论译者如何处理，其结果还是将原语转换成目的语，还是要具体落实到语言的转换。既然是语言的转换，就要遵循语言转换的规律，按照两种语言的特点使用适当的技法，而这些技法仍然难以超出传统教材所总结出的技法范围，不是属于词法范围就是属于句法范围。译者如果不掌握这些技法，学会再多的翻译理论恐怕也无济于事。理论是形而上，实践是形而下。形而上可以不断变化，形而下则保持相对稳定；形而上可以改弦更张，形而下只需补充完善。

比如说，无论是奉行传统派的“忠实标准”，还是奉行现代派的“功能对等”标准，wet paint都要译成“油漆未干”，不能译成“湿油漆”。这里所用的翻译技法是“正话反说”，传统的翻译教材里都能找到。即便是将来又有了新的翻译标准，翻译 wet paint 之类的词还是要用到“正话反说”。只要英汉两种语言没有发生大的变化，传统的翻译技法就仍有用武之地。只要掌握了足够的翻译技法，就能够满足各种不同的翻译需求，适应不同的翻译理论。另外，据调查，在目前为数众多的翻译教材中，传统教材仍然受到普遍欢迎，尤其是其中的词法、句法翻译技巧受到最多的肯定。这也印证了翻译技法在翻译学习者心目中的重要性。

翻译技法分为词法、句法两部分。早期的翻译教材重词法、轻句法，后来句法虽然受到重视，但在教材中句法翻译的分量还是比不上词法翻译。实际上词法翻译与句法翻译都很重要，词法关注的是微观层面，句法关注的是宏观层面，二者互为补充、缺一不可。从实际的翻译情况来看，句法方面出现的问题比词法方面多。这是由于句法翻译牵涉到整个句子的结构，翻译时可以选择的余地较大，掌握起来难度也较大。从现有的翻译教材来看，句法翻译技巧的介绍也不够全面，有的教材甚至只字不提。有的教材虽然提及，但只是例句堆砌，并没有具体的分析点评。有的教材虽有点评，但也不够详细，没有从初学者的角度来进行分析，对学生的实际帮助不大。

笔者从事翻译实践和教学十余年，对掌握翻译技法的重要和困难深有体会。为了帮助初学者全面系统地了解 and 掌握句法翻译，我把自己在实践中使用过的汉英句法翻译技巧概括为二十五讲。这二十五讲涵盖了现代汉语绝大多数句型，汉语例句绝大多数都选自正式出版的著作（详见书末的“参考文献”），少数选自网上的文章，极个别的是笔者按照句型的需要自己造的。所有的译文都由笔者本人译出，必要时一个例子可提供几种不同的译文，然后分析对比不同译文的利弊。在每一讲中，较难翻译的句型提供的例句较多，较容易翻译的句型提供的例句较少。一些不会对译者带来麻烦的句型则付诸阙如。总之，句型的选择和例句的多少完全依翻译难度而定。本书提供的分析也完全从翻译实践出发，告诉读者见到一个句子时如何分析、理解，然后如何动手进行翻译，力争把翻译时的思路一步步地详细描述下来，让读者能举一反三，遇到类似的句子时知道具体翻译的步骤。

本书的使用对象主要是翻译专业学位研究生（MTI）、文学翻译方向和翻译理论与实践方向的研究生、英语语言文学专业和翻译方向本科三四年级的学生、翻译学院或翻译系的本科生，也适合其他学习翻译的学生使用。词法翻译、句法翻译的基础打好，再转向其他层次的翻译就比较容易了。

德国诗人歌德说：“年轻人在为大自然和艺术所吸引时，以为只要努力一把就能很快登堂入室。而成年人游荡多年之后，才发现自己还在前庭。”歌德不愧为识途老马，一语道破学习艺术的艰辛。翻译也是一门艺术，而且是一门高深的艺术。只有那些甘于寂寞并勇于在崎岖的小路上披荆斩棘的人，才有望一窥翻译的真容。

Contents

目 录

第一讲	“把”字句的翻译技巧	1
第二讲	“被”字句的翻译技巧	17
第三讲	“是”字句的翻译技巧	27
第四讲	“有”字句的翻译技巧	38
第五讲	“比”字句的翻译技巧	48
第六讲	“得”字句的翻译技巧	59
第七讲	“连”字句的翻译技巧	69
第八讲	“对”字句的翻译技巧	78
第九讲	“使”字句的翻译技巧	88
第十讲	“交接句”的翻译技巧	98
第十一讲	“主谓谓语结构”的翻译技巧	110
第十二讲	“双数量结构”的翻译技巧	120
第十三讲	“重动结构”的翻译技巧	130
第十四讲	“使成句”的翻译技巧	141
第十五讲	“兼语句”的翻译技巧	152
第十六讲	“连动式”的翻译技巧	162
第十七讲	“V不C”结构的翻译技巧	174
第十八讲	“V上”句的翻译技巧	187
第十九讲	主语后置句的翻译技巧	194
第二十讲	存现句的翻译技巧	199
第二十一讲	话题结构的翻译技巧	215
第二十二讲	“动介短语”句的翻译技巧	226
第二十三讲	状语的翻译技巧	233
第二十四讲	复句的翻译技巧	246
第二十五讲	其他句型的翻译技巧	266
参考文献		277

第一讲 “把”字句的翻译技巧

“把”字句是汉语的一种特殊句型，其基本结构是“名词性词语 + 把 + 宾语 + 谓词性词语”。前面的名词性词语为主语和句首状语，中间的介词“把”及其宾语（间或包括“把”字前面的短语）为全句的状语，后面的谓词性词语为动词或形容词，有时后面还有补语。从结构上看，如果“把”字句中的谓词性词语为动词，其前面的宾语应该是该动词的宾语，如果不用“把”字句的话这个宾语应在动词后面，而在“把”字句里则提到了动词的前面。这样，“把”字句就起到了改变信息重心的作用，即把宾语提前，将动词和补语放在最后，这样信息重心就由宾语转移到了动词和补语。如“经理解雇了秘书”是正常语序，“秘书”是信息重心。将其转换为“经理把秘书解雇了”，“解雇”便成了信息重心。

汉语的“把”字句在英语里没有对应的结构，译成英语后原文的一些特殊语气在译文里便无法保留。一般来说，没有补语或状语的“把”字句可转换为英语的 SVO 句型。如果有补语或状语，可转换为 SVOC 或 SVOA 句型。如果“把”字句的动词不止一个，如兼语式或连动式，或是几个动词并列，翻译时一般是用一个动词作谓语，将其他的动词转换成非谓语动词或其他形式，有时也可处理成两个并列的谓语。“把”字句如果无主语，一般是将“把”的宾语转换为英语的主语。在把宾语提前作话题或主语方面，“把”字句和被动句有相似之处，所以有些“把”字句也可译成被动句。

例 1. 几名青年从面包车上把东西搬上一条货船。

这是个信息齐全、结构完整的“把”字句，包括施动者、发出的动作、要移动的物体、物体原来的位置、要移到的位置五个要素。像这样的“把”字句在汉语里为数不多，翻译时转换并不困难，可处理成英语的 SVOA 句型，其中 A 为两个介词短语，表述物体原来的位置和要移到的位置。其他的三个要素正好转换成英语的 SVO。

A couple of young men moved the items from the mini-bus to a cargo ship.

类似的例子还有：

见张老师来了，她有些宽慰，又有点羞愧，忙把宋宝琦从里屋喊出来，让他给老师敬礼，又让他去倒茶。When Mr. Zhang came, she, feeling relieved as well as ashamed, at once called Song Baoqi out from the inner room, asking him to give a salute to the teacher and to make tea for him.

我想从北京把宠物寄到香港怎么办？How can I post my pet from Beijing to Hong Kong?

俄罗斯加入 WTO 将把进口关税从 10% 降至 7.8%。If Russia enters WTO, it will reduce its import duty from 10% to 7.8%.

由于工作原因，本人近期准备把家从上海搬到天津。I am going to move my house from Shanghai to Tianjin for the sake of my work.

例 2. 在欢宴结束时，周总理提议把桌上的鲜菊花赠送给杉村和高峰两位女士。

这句话谓语的动词的宾语是个完整的“把”字句。这样表达可以回避“把”字句中的施动者，即句子的主语“周总理”并没有发出“赠送”这一动作。这样的表达方式正好可以套用英语的复合宾语结构，即用过去分词短语作宾语补足语。也可以将“把”字句转换成一个被动句作宾语从句。

(1) At the end of the dinner, Premier Zhou Enlai proposed to have the fresh chrysanthemum on the table presented to Ms. Sugimura and Ms. Gao Feng.

(2) At the end of the dinner, Premier Zhou Enlai proposed that the fresh chrysanthemum on the table be presented to Ms. Sugimura and Ms. Gao Feng.

例 3. 第二天就把自己买文具盒的 2 元钱寄给了郭连英。

这句话要移动的物体前面有个定语，从其结构来看恐怕要转换成英语的定语从句。由于句子的其他成分并不复杂，翻译时可将要移动的物体这一成分转移到句尾，这样定语从句与其先行词衔接紧密。如果只将其定语转换到句尾，其余成分的位置不变，定语从句与其先行词就被介词短语隔开了，从语气上看不如前一种译法。

(1) The next day he remitted to Guo Lianying two *yuan* that he had intended to spend on a stationary box for himself.

(2) The next day he remitted two *yuan* to Guo Lianying that he had intended to spend on a stationary box for himself.

例 4. 把几百公斤重的杆架一根一根从山下抬上山。

这个“把”字句没有主语，但其他几个要素齐全。由于不清楚施动者是谁，这类的句子只好转换成英语的被动语态。原文的前置定语译文里无法保留，只能转换成插入语放在后面。

The poles, each as heavy as several hundred kilograms, were carried one by one from the foot of the hill to the top.

类似这样表示空间位置移动的“把”字句，基本上都可以这样处理。例如：把家从枣庄搬到山亭。His house was moved from Zaozhuang to Shanting.

例 5. 他写信做通未婚妻的工作，把婚期推迟到第二年 5 月。

这个“把”字句表示时间的移动，但在翻译时和处理空间位置移动的手法是一样的。本句的第一个分句表示原因，第二个表示结果，翻译时可把第一个分句处理成主句，把第二个分句处理成分词短语。也可以用复合宾语结构将两个分句整合到一起。

(1) He wrote a letter to his fiancée, persuading her to put off their marriage till next May.

(2) Through a letter he persuaded his fiancée to put off their marriage till next May.

类似的表示时间移动的“把”字句还有：

他们把可能发生的事情都想在前头，不放过一个疑点。They considered all the possibilities beforehand without overlooking any questionable point.

我们有信心、有能力把中国带入 21 世纪。We have the confidence and ability in leading China into the 21st century.

例 6. 他将于明年 4 月把政权禅让给日本自民党总裁桥本龙太郎。

这个“把”字句是把某个物体（有形的或抽象的）移交给某个人。这一类的句子翻译时可根据上下文，将其转换为英语的双宾结构、复合宾语结构或 SVOA 结构。如果是无主句，可转换为英语的被动语态。

He will give up his power next April in favor of Ryutaro Hashimoto, president of the Liberal Democratic Party in Japan.

类似的例子还有：

把功劳记在神佛的头上。(1) The credit was given to Buddha. (2) The success (or achievements) was (or were) attributed to Buddha.

把厂里的 15 亩土地和上万平方米的建筑出租。A land of 15 *mu* and buildings of over ten thousand square meters of the factory were rented out.

例 7. 张月好把正在准备考大学的五儿子福山又送往军营。

这一类的“把”字句也是把某个有形的或抽象的物体从一个地方移到另一个地方，不过移到的这个地方不是物理上的空间，而是较为抽象的社会空间。但不论是具体的还是抽象的，翻译起来可用相同的手法。本句有个前置定语，翻译时只能转换为一个非限定性定语从句，而且尽量靠近句尾。

Then Zhang Yuehao sent to the army also his fifth son Fushan, who was making preparations for the college entrance examinations.

类似的例子还有：

北京市、铁道部、邮电部把建站计划报请中央。The municipal government of Beijing, the Ministry of Railways and the Ministry of Post and Telecommunications submitted the plan for constructing the station to the State Council.

例 8. 他把人民的疾苦时刻记在心上。

这一类的“把”字句是把一个抽象的物体转移到人的心理空间，但翻译时还是要用常规的译法，有主语时一般保留主语，无主语时可转换为被动语态。

(1) He always bears in mind the distress of the people.

(2) He always has the afflictions of the people at heart.

类似的例子还有：

绝大多数同学把学以致用、服务社会、实现自身价值摆在了重要位置。(1) Most of the students put in an important position the pursuit of learning for the purpose of application, the service of society and the realization of one's own values. (2) The pursuit of learning for the purpose of application, the service of society and the realization of one's own values occupy an important position in the minds of most of the students.

把宗教工作纳入地方国民经济和社会发展中长期计划。Religious matters were brought into the medium- and long-term plans for local national economy and social development.

例 9. 把汽车上价值不菲的零部件如发动机、电机和离合器等拆下来。

这个“把”字句少了一个要素，即只知道物体原来的位置，但不知道要移到何处，这样翻译时就要少一个成分。一般是省去作状语的介词短语、宾语补足语或间接宾语。如果是无主句，要转换成被动语态。

Expensive spare parts of the car were disassembled, such as the engine, electric machinery and the clutch.

类似的例子还有：

安安静静地把家搬走了。His house was quietly moved.

被警车追上来，把车截住，打电话叫机关总务处来人。A police car caught up with the truck and stopped it, and a telephone call was made demanding the staff members of the General Affairs Division.

例 10. 我们中国人把“吃”跟“福”联系在一起。

这个“把”字句表现的不是把某一个物体移到另一个地方，而是把两个不在一处的物体（有形的或抽象的）移到一处。这类的句子翻译时可用复合宾语或介词短语作状语的结构，无主句可用被动语态。

We Chinese tend to associate (or link) “eating” with “good fortune.”

类似的例子还有：

把现代科学成果与传统农业技术精华相结合。Modern scientific achievements are combined with the essence of traditional agricultural technology.

岂能把理想与现实混为一谈？How can you confuse ideal with reality?

千百别把白银投资跟黄金投资相提并论。Don't mention investment in silver and investment in gold with the same breath.

汾酒集团努力把企业经营和社会责任融为一体。Fenjiu Group is making efforts to fuse enterprise

operation and social responsibility together.

例 11. 大娘，您是不是把整钱和零钱分开放了？

这个“把”字句不是把两个分离的东西放到一起，而是把原来为一体的东西分开，但翻译时所用的策略基本相同。本句说的是过去可能发生的事情，翻译时可用情态动词+完成时态的不定式形式，也可用其他词汇手段来表达。如果用疑问句，情态动词只能用 can，不能用 might。

(1) Aunt, can you have put the notes of larger denominations and those of smaller ones in separate places?

(2) Aunt, I'm afraid you have put the notes of larger denominations and those of smaller ones in separate places, haven't you?

类似的例子还有：

他们年初就把任务逐月分解到各单位“一把手”的头上。At the beginning of the year they broke up the undertakings into monthly shares for each leading official in a subordinate unit to take.

例 12. 我们把生活当作一个扩大了游乐场。

这个“把”字句是把两个本来不同的物体作同样看待，两个物体之间有一个判断动词“当作”。这类的句子最适合转换成英语的复合宾语结构，其中的宾语补足语一般用介词 as 引导。

We take life as an extended amusement park.

类似的例子还有：

一些人把请客吃饭的排场看成一种“面子”。Some people regard the entertainment of guests with lavish dinners as a kind of “face-saving.”

把赠送音乐会入场票作为对员工的一种奖励。Concert tickets sent to the staff are counted as a kind of reward for them.

这么一条小蛇，怎么把它奉若神明起来？How can you worship such a small snake as a deity?

只要老许来，国土所人员都要把他待若上宾，端茶倒水。Whenever Lao Xu comes, all the people in the Land Resources Bureau will treat him as a distinguished guest, serving him with tea or water.

柴可夫斯基也把梅克夫人视为唯一的红颜知己。Tchaikovsky also looked upon Nadezhda von Meck as his only female intimate.

例 13. 努力把省委领导班子建设成为“两手抓、两手硬”的坚强集体。

这个“把”字句是把前面的物体转变成后面的物体。这一类的句子一般转换成英语的 SVOA 结构，其中的 A 为介词短语。本句的定语短，翻译时要增词加以解释才能达意。

Strive to build the leadership of the provincial Party committee into a firm collective that is supposed to commit itself to the issue of material as well as cultural and ideological progress without

any letup.

类似的例子还有：

把一个贫困的中国变成小康的中国。China has turned from a poor country into a moderately well-off one.

把海洋里的浮游生物加工后直接作为人类的食物。The plankton in the sea, after being processed, can turn into food for human beings.

例 14. 你还是把钱都收好吧。

在这个“把”字句里，“把”字后面的名词是被处置的对象或受到影响的对象。这类的句子多数都可以转换成英语的 SVO 句型。

You had better pack up your money.

类似的例子还有：

他把作业做完了。He has finished his homework.

把这些文件全部销毁！Burn up all the documents!

就是这句朴实的话，把我震撼了。These simple words shocked me.

我把这件事忘了。I forgot about it.

例 15. 朗泉公司计划把县里的苹果、核桃进行包装销售。

这个“把”字句的动词前面还有个形式动词“进行”，这个词只有语法功能，没有多大实际意义，翻译时可以省略不译。如果不用“把”字，这一形式动词就不能用，真正的动词也不能位于句尾。所以，这是突出强调动词的一种手段。这类句子可转换为英语的 SVO 或 SVOA 句型，无主句可转换为被动语态。

Langquan Company planned to sell the apples and walnuts of the county after packing them.

类似的例子还有：

把舞台艺术不衰的魅力生动地加以展现。The lasting charm of the performing arts was vividly displayed.

作者把蛟龙、猛虎作了人格化的艺术夸张。The author has the flood dragon and the tiger personified and artistically exaggerated.

例 16. 他知道后，把爱人训了一顿。

这个“把”字句的动词后面还有一个动量词“一顿”，也有强调动词的功能，不过翻译时无法或没有必要译出，依照英语的表达习惯只译出动词就行了。

(1) Upon knowing it, he gave his wife a good dressing-down.

(2) Upon learning it, he dressed his wife down.

类似的例子还有：

你先出去雇一辆马车，我去把账结一下。You'd better go out to hire a carriage, and I settle the bill.

他把头一扭走了。Turning around, he went way.

例 17. 你把头发理理。

这句是在名词后面用重叠形式的动词，也有强调动词的作用，翻译时一般转换成英语的 SVO 句型，其中的宾语有时带补足语。

You'd better have your hair cut.

类似的例子还有：

你把衣裳换换吧。Change your clothes please.

你把桌布洗一洗。Wash the tablecloth.

例 18. 要小心，别把那个犯人跑了。

这个“把”字句里的动词“跑”是个不及物动词，所以其前面的名词不是承受动词发出的动作，而是发出这一动作，所以这个“把”字相当于“让”或“使”。这类的句子可转换成英语的复合宾语结构。

Be careful not to let the prisoner run away.

例 19. 这天气把她冻得够呛。

这个“把”字句和“得”字句套在了一起，其中的动词是个跟有补语的不及物动词，但其动作并不是前面的代词发出的，实际上代词“她”是承受这一动作的。这类的句子翻译时可以将“把”字后的名词或代词转换为主语，名词后的动词转换为谓语，“把”字前面的名词可转换为状语。

She felt unbearably cold in such weather.

类似的例子还有：

这点酒就把他醉倒了。He was drunk on such a little bit of wine.

这活儿可把他累坏了。He was tired out with the work.

这件事把他忙了一阵子。(1) He was engaged with the matter these days. (2) He busied himself about the matter these days.

例 20. 他把字写在黑板上。

这句话的动词“写”后面跟一个介词“在”，“写”的宾语“字”提到前面去了。这一结构强调的是介词短语，翻译时很适合转换为英语的 SVOA 句型，其中的 A 基本上都是介词短语。

He wrote (the words) on the blackboard.

类似的例子还有：

他把老王护送到车站。He escorted Lao Wang to the station.

司机把这些货物运往南京。The driver transported the goods to Nanjing.

良英把小船划向湖中。Liangying rowed off the boat to the center of the lake.

老师把知识传授给学生。Teachers impart (or pass on) knowledge to the students.

小摊贩把劣质商品卖给顾客。Street pedlars sold substandard products to the customers.

例 21. 张老师把她的学生都带进来了。

这个句子里有两个动词连用，其中前面的“带”是主要动词，后面的“进来”是次要动词。这一类的句子，翻译时一般将次要动词转换为宾语补足语或状语，有时候也可将两个动词并译成一个词。如果以上办法都行不通，只有转换句子结构，不过这种情况非常少见。

(1) Ms. Zhang brought her students around (or forward).

(2) Ms. Zhang brought her students with her.

类似的例子还有：

树枝把我的衣服刺破了。The twig pierced my clothes.

孩子的哭声把大家吵醒了。The cry of the child awakened us all.

他们把粮食都交出来了。They handed over all their grain.

她把眼睛都哭肿了。She cried her eyes swollen.

你把这件事说得严重了。You overemphasized the seriousness of the matter.

例 22. 他把我气得吐血。

这句话也有两个动词，不过都是及物动词，而且都有宾语。虽然只多出一个宾语来，译起来却比只有一个宾语复杂一些，有时候要增加一个宾语补足语或状语，有时候还要增加一个结果或目的状语从句，甚至还要转换成其他结构。

He so enraged me that I spit blood.

类似的例子还有：

他把窗帘拉上避阳光。He drew the curtains together to keep the sun off.

经理把他派往北京做推销员。The manager dispatched him to Beijing to be a salesman.

他把面揉成馒头。He kneaded dough into bread.

四周的山把山谷包围得像一口井。The valley, encircled by mountains, is just like a well.

例 23. 老李把小张批评得一无是处。

这是个“把”字和“得”字句套在一起的句子，不过“得”字后面的次要动词是一个固定短

语，而且多数都是成语，在语法功能上表示前面的主要动词造成的结果。这类的次要动词大都可以转换为英语的宾语补足语或状语，也有的要转换成其他句型。

Lao Li criticized Xiao Zhang as worthless.

类似的例子还有：

我们把敌人打得落花流水。(1) We beat the enemy to nothing. (2) We defeated the enemy soundly.

他把剧中的人物演得活灵活现。He played his part in the drama to the life.

孩子吵得妈妈心烦意乱。(1) The child made such a noise as to upset his mother. (2) The noise made by the child upset his mother.

例 24. 你别把简单的问题复杂化。

这个句子“把”字后面只有名词和动词，没有其他附加成分，属于最简单的“把”字句，有人称之为“光杆”动词式。这类的“把”字句很少，使用时受到语境的限制，如本句去掉前面的“别”字，整个句子便不成立。诗歌、戏词里有时用这类句子来凑韵或凑字数。由于整个句子成分简单，翻译时也不复杂，一般情况下转换成英语的 SVO 句型就行了。如果这类句子在复句中用作分句，可译为英语的从句或短语，如名词短词或不定式短语，也可转换为其他结构。

Don't complicate the small matter.

类似的例子还有：

我不听你的话，你能把我怎么样？How can you do with me if I don't obey you?

我们一定能把这股敌人消灭。We can wipe out the band of enemies.

我建议大会把这个提案取消。I suggest that the session withdraw the proposal.

把入学标准降低，为的是多招些学生。The standard of admission was lowered so as to enroll more students.

例 25. 他们把牦牛杀了。

本句和例 18 的句型相似，但仔细一看还是不一样。例 18 的动词是其前面的名词发出的动作，而且是个不及物动词。而本例的动词是个及物动词，其前面的名词不是发出动作，而是承受动词的动作。这类句子的最后都有个表示动作完成的助词“了”或“过”，或表示动作正在进行的“着”等，翻译时一般转换为英语的 SVO 句型，谓语动词用一般过去时。

They killed the yak.

类似的例子还有：

他已经把酒戒了。He gave up drinking.

工厂把他解雇了。The factory fired him.

战士们把敌人的武装解除了。The soldiers disarmed the enemy.
他把嘴张着。He kept his mouth open.

例 26. 他把老王的事迹写了篇报道。

这个“把”字句里名词后面有个动宾短语，名词承受动词的动作，动词后面是其造成的结果。这类的句子一般转换成英语的 SVOA 句型，少数转换成 SVO 句型。

He wrote a report on Lao Wang's deeds.

类似的例子还有：

他把衣服包了个包袱。He wrapped up the clothes in a bundle.
小山把济南围了个圈儿。Hills encircled Ji'nan City.

例 27. 战士们把枪上了子弹。

本句与上例稍有不同，“了”字后面的名词是前面动词的宾语，而上例的名词则表示造成的结果，但译成英语时差别并不大，也是转换成 SVOA 句型。

The soldiers loaded their guns with bullets.

类似的例子还有：

他把泥土捏了个泥人。He molded the clay into a little figurine.
他把这块地种了棉花。He grew cotton in this field.

例 28. 我把礼品给朋友了。

这个“把”字句和“交接句”套在了一起，动词“给”的前后两个名词都像是它的宾语，细分起来“礼品”为“受事”，“朋友”为“与事”。这种结构类似英语的双宾结构，翻译时可直接转换，但要尽量保留原文的语序，否则语气会受到影响。更多的例子请参看本书第十讲“交接句的翻译技巧”。

I gave the presents to my friends.

类似的例子还有：

我把这好消息告诉了他。I told the good news to him.

例 29. 我们要把这件事研究研究。

这句话的动词“研究”重复了一遍，实际上第二个“研究”相当于补语，在意义上“研究研究”相当于“研究一下”，所以译成英语时并不需要重复，一般可转换成英语的 SVO 句型。

We will consider the matter.

类似的例子还有：

你把桌子擦擦！Wipe the desk clean!

我来把事情经过说一说。I will tell the whole thing.

你把这本书看一看。Read the book.

例 30. 这件事把我急死了。

本句的动词“急”表示的是状态，后面跟有一个表示程度的副词“死”，不过这个副词是否需要译出还要看情况而定，有时即便需要译出也不一定译成英语的副词。这类的句子一般译成英语的 SVO 或 SVOC 句型，有时可转换成 SVC 结构。

The matter worried me to death.

类似的例子还有：

这样待我，真把我气死了。It really drove me mad to be treated in this way.

这几天可把我忙死了。I'm terribly busy these days.

你可把我想死了。How I missed you!

他把整个上海都跑遍了。He has been to all corners of Shanghai.

他把小英恨透了。He hated Xiao Ying with all his soul.

例 31. 他就把书一放，挑水或放牛去了。

本句中“把”字后面的结构为“名词+状语+动词”，其中状语为“一”，它是句中不可缺少的成分，否则句子就不能成立。有了这个状语，名词和动词的位置才能颠倒过来，将动词放在一个突出的位置。这类的句子翻译时只能还原成英语的 SVO 语序，将后面的动词处理成另一个谓语。也可以将前面的动宾结构转换成状语，将后面的动词译成谓语。

(1) He would put aside his book and carry water or graze cattle.

(2) Putting aside his book, he would carry water or graze cattle.

类似的例子还有：

他把腿一蹬，就跨上马背了。He stepped on the stirrup and sat astride the horse.

我把抹布一擦，污迹就去除了。I wiped with rags and the stain disappeared.

张三把心一横，跟李四断交了。Having made up his mind, Zhang San broke off with Li Si.

例 32. 他赶着车子原是要出南门去割稗子的，打学校过时，听见唱歌的，就改变计划，把车赶进来，先听听再说。

这句话由好几个分句组成，“把”字句只是其中的一个，前面说的是原因，后面是目的，“把”字句充当中间环节表示方式。由于全句的意思有转折，而且分句也多，翻译时可将全句从转折处断开译成两句。第二句层次多，可将前面的原因和后面的目的处理成状语，将“把”字句转换成谓语。